

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГАОУ ВПО «Российский государственный
профессионально-педагогический университет»

О. В. Томберг

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебное пособие

Екатеринбург
РГППУ
2011

УДК 82.035(075.8)

ББК Ш107я73-1

T56

Томберг О. В.

T56 Теория и практика перевода: учебное пособие / О. В. Томберг.
Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2011. 62 с.
ISBN 978-5-8050-0452-1

Основой учебного пособия является лекционный курс по дисциплине «Теория и практика перевода». Пособие не только практически ориентировано, но и освещает основные теоретические вопросы современного переводоведения: понятие переводческой эквивалентности, типы переводческих трансформаций, основы эрратологии как науки о переводческих ошибках и т. д.

Предназначено для студентов всех форм обучения по направлению подготовки 050100 Педагогическое образование, профилю «Образование в области иностранного языка».

УДК 82.035(075.8)

ББК Ш107я73-1

Рецензенты: кандидат филологических наук, доцент О. В. Обвинцева (ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина»); кандидат педагогических наук, доцент Б. А. Ускова (ФГАОУ ВПО «Российский государственный профессионально-педагогический университет»)

ISBN 978-5-8050-0452-1

© ФГАОУ ВПО «Российский
государственный профессионально-
педагогический университет», 2011
© Томберг О. В., 2011

Введение

Теория перевода является важной частью общелиологической подготовки преподавателей иностранного языка и обеспечивает преемственность курса «Теория и практика перевода» с теоретическими курсами общего языкознания, стилистики, теоретической грамматики, типологии.

Основными целями и задачами учебного пособия являются:

- ознакомление студентов с основными положениями лингвистической теории перевода;
- рассмотрение методов сопоставительного анализа перевода и оригинала;
- выработка стратегии перевода разножанровых текстов;
- формирование умений предпереводческого анализа текста.

Учебное пособие основано на лингвистической теории перевода, разработанной в трудах А. В. Федорова, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера и др. В основу данного подхода положено установление закономерностей посредством сопоставления особенностей словарного состава, грамматического строя и стилистического использования языковых средств английского и русского языков в ракурсе анализа переводческой практики. Центральным для теории и практики переводоведения в русле лингвистической теории перевода является понятие переводческой эквивалентности. Важное значение имеет разработка уровней достижения переводческой эквивалентности при передаче функционального ситуативного содержания оригинала (первый, второй и третий уровни переводческой эквивалентности) и семантики языковых единиц (четвертый и пятый уровни переводческой эквивалентности). Большое внимание в учебном пособии уделяется типам и видам переводческих трансформаций как одного из ведущих способов достижения эквивалентности в практике переводческой деятельности.

В шести разделах учебного пособия кратко освещаются основные теоретические вопросы переводоведения. Акцент делается на практических заданиях, которые представлены после каждого теоретического экскурса. Цель данных заданий – усвоение и закрепление рассматриваемых вопросов на практическом материале разных жанров и различной стилистической направленности.

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В РОССИИ. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ

В истории переводоведения в России выделяют четыре основных этапа.

Первый этап – становление переводоведения в России.

Вопросы для обсуждения:

1. Зарождение интереса к переводам в Киевской Руси.
2. Роль Кирилла и Мефодия в переводе текстов с греческого на старославянский язык.
3. Крещение Руси. Функции перевода и переводных текстов на раннем этапе развития переводоведения.
4. Основные особенности процесса перевода на раннем этапе развития переводоведения. Отход от буквализма.
5. XVI в. – переломный период в развитии переводоведения в России. Социально-экономическая ситуация, способствующая повышению интереса к переводам.
6. Значение деятельности Максима Грека и его школы для развития русской филологии и переводоведения.
7. Появление переводов нерелигиозных текстов. Деятельность переводчиков XVI–XVII вв., их вклад в развитие теории и практики перевода.

На основе вышесказанного обобщите основные особенности первого этапа развития переводоведения в России. Почему он называется веком религиозных переводов?

Второй этап – практика переводческой деятельности в XVIII в.

Вопросы для обсуждения:

1. Социально-экономическая и политическая ситуация в России в XVIII в. Реформы Петра Первого и повышение интереса к переводческой деятельности.
2. Основные особенности деятельности переводчиков в XVIII в.
3. Роль литературного перевода в жизни российского общества XVIII в.
4. Знаменитые ученые – практики и теоретики поэтического перевода.

5. Становление системы русского стихосложения: научная деятельность М. В. Ломоносова, В. К. Тредиаковского и А. П. Сумарокова. Пять стихотворных размеров силлабо-тонической системы стихосложения.

6. Вклад М. В. Ломоносова, В. К. Тредиаковского и А. П. Сумарокова в развитие науки о переводе. Особенности стиля перевода В. К. Тредиаковского и А. П. Сумарокова.

Третий этап – «золотой век» перевода в России.

Вопросы для обсуждения:

1. Романтизм и переводческая практика.
2. Школы перевода XIX в. Основные принципы перевода в XIX в.
3. В. А. Жуковский – классик вольного перевода. Основные принципы перевода школы В. А. Жуковского.
4. Вклад А. С. Пушкина и М. Ю. Лермонтова в теорию и практику переводческой деятельности.

Четвертый этап – переводоведение XX–XXI вв.

Вопросы для обсуждения:

1. Социально-политический контекст эпохи развития перевода в России в первой четверти XX в. Деятельность А. М. Горького и издательства «Всемирная литература». Идеологическая составляющая переводческой деятельности после Октябрьской революции.
2. Основные принципы перевода в трактовке Н. С. Гумилева. «Девять заповедей переводчика».
3. Деятельность советской школы литературного перевода (М. Л. Лозинский, Б. Л. Пастернак, Т. Л. Щепкина-Куперник, С. Я. Маршак и др.). Основные принципы переводческой деятельности.
4. Вторая половина XX в. – эпоха лингвистической концепции в научном переводоведении.
5. Вклад Я. И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода.
6. Труды А. В. Федорова по теории перевода.
7. В. Г. Гак: уровни эквивалентности и переводческие трансформации.
8. Вопросы теории перевода в работах Л. С. Бархударова и Л. К. Латышева.
9. Лингвистическая концепция перевода в изложении В. Н. Комиссарова.

Практические задания

Задание 1

Сравните оригинал У. Шекспира с переводом А. П. Сумарокова (табл. 1). Почему данный перевод можно назвать только вольным переводом? В каких отношениях он отступает от оригинала? Каким образом стилистические нормы русского поэтического языка прослеживаются в тексте перевода? Какие содержательные изменения сделаны А. П. Сумароковым при переводе оригинала? Какие новые образы появляются в тексте перевода и почему? Назовите особенности переводческого стиля А. П. Сумарокова, которые можно выделить на основе предложенного перевода.

Таблица 1

Текст оригинала У. Шекспира и перевод А. П. Сумарокова

W. Shakespeare	Перевод А. П. Сумарокова (1748)
1	2
To be, or not to be: that is the question: Whether 'tis nobler in the mind to suffer The slings and arrows of outrageous fortune, Or to take arms against a sea of troubles, And by opposing end them? To die: to sleep; No more; and, by a sleep to say we end The heart-ache and the thousand natural shocks That flesh is heir to, 'tis a consummation Devoutly to be wish'd. To die, to sleep; To sleep: perchance to dream: ay, there's the rub; For in that sleep of death what dreams may come When we have shuffled off this mortal coil, Must give us pause. There's the respect That makes calamity of so long life;	Что делать мне теперь? Не знаю, что зачать. Легко ль Офелию навеки потерять. Отец, любовница, о имена драгие, Вы были счастьем мне во времена другие. Днесь вы мучительны, днесь вы не- сносны мне; Пред кем-нибудь из вас мне должно быть в вине. Пред кем я преступлю, вы мне рав- но любезны: Не зрюсь способен быть я к долгу своему, И нет пристанища блюдающему уму. В тебе едином, меч, надежду ощу- щаю, А праведную месть я небу поручаю. Постой, – великое днесь дело пред- лежит: Мое сей тело час с душою разделит, Отверсть ли гроба дверь, и бедствы

1	2
<p>For who would bear the whips and scorns of time, The oppressor's wrong, the proud man's contumely, The pangs of despiz'd love, the law's delay, The insolence of office, and the spurns That patient merit of the unworthy takes, When he himself might his quietus make With a bare bodkin? who would fardels bear, To grunt and sweat under a weary life, But that the dread of something after death, The undiscover'd country from whose bourn No traveller returns, puzzles the will, And makes us rather bear those ills we have Than fly to others that we know not of? Thus conscience does make cowards of us all; And thus the native hue of resolution Is sicklied o'er with the pale cast of thought, And enterprises of great pith and mo- ment With this regard their currents turn awry, And lose the name of action. Soft you now! The fair Ophelia! Nymph, in thy ori- sons Be all my sins remember'd.</p>	<p>окончати, Или во свете сем еще претерпевати. Когда умру, засну, – засну и буду спать; Но что за сны сия ночь будет пред- ставлять. Умереть – и выйти в гроб – спокой- ствие прелестно, Но что последует сну сладку – не- известно. Мы знаем, что сулит нам щедро бо- жество; Надежда есть, дух бодр; но слабо естество, О смерть, противный час, минута вслютейша. Последняя напасть, но всех напас- тей злейша. Воображение мучительное нам. Неизреченный страх отважнейшим сердцам. Единым именем твоим вся плоть трепещет, И от пристанища опять в валы отме- щет. Но если бы в бедах здесь жизнь бы- ла вечна, Кто б не хотел иметь сего покойна сна. И кто бы мог снести зла счастья гоне- нье, Болезни, нищету и сильных нападе- нье, Неправосудие бессовестных судей, Грабеж, обиды, гнев, неверности друзей, Влиянный яд в сердца великих лести устами. Когда б мы жили в век, и скорбь жи- ла б в век с нами.</p>

1	2
	<p>Во обстоятельствах таких нам смерть нужна; Но ах, во всех бедах еще страшна она. Каким ты, естество, суровствам подчиненно. Страшна – но весь сей страх преидет-преидет мгновенно. Умри, – но что потом в несчастной сей стране, Под тяжким бременем народ речет о мне. Он скажет, что любовь геройство победила И мужество мне тщетно учинила: Что я мне данну жизнь бесславно окончал И малодушием ток крови проливал, Котору за него пролить мне должно было. Успокоение, почто ты духу льстило. Нельзя мне умереть – исполнить надлежит, Что совести моей днесь истина гласит, А ты отчаянну, Гертруда, в мысль не впала, Жестокость Клавдия и на тебя восстала. Пойдем и скажем ей, чтоб Клавдия бреглась; Чтоб только кровь одних тиранов пролилась.</p>

Задание 2

Ознакомьтесь с переводом В. А. Жуковского элегии Т. Грея «Сельское кладбище» (табл. 2) и ответьте на следующие вопросы:

1. Почему перевод В. А. Жуковского можно назвать вольным переводом?

2. Какие неточности допущены в переводе стихотворения Т. Грея на уровне поэтических образов и способов их раскрытия? Какие новые акценты появляются в тексте перевода?

3. Какие содержательные и стилистические неточности можно обнаружить в переводе В. А. Жуковского?

Таблица 2

Элегия Т. Грея и перевод В. А. Жуковского

Elegy Written in a Country Church-yard by Thomas Gray	Сельское кладбище. Элегия (перевод В. А. Жуковского)
1	2
<p>The Curfew tolls the knell of parting day, The lowing herd wind slowly o'er the lea, The plowman homeward plods his weary way, And leaves the world to darkness and to me. Now fades the glimmering landscape on the sight, And all the air a solemn stillness holds, Save where the beetle wheels his droning flight, And drowsy tinklings lull the distant folds; Save that from yonder ivy-mantled tow'r The moping owl does to the moon complain Of such as, wand'ring near her secret bow'r, Molest her ancient solitary reign. Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade, Where heaves the turf in many a mould'ring heap, Each in his narrow cell for ever laid, The rude Forefathers of the hamlet sleep.</p>	<p>Уже бледнеет день, скрываясь за горою; Шумящие стада толпятся над рекой; Усталый селянин медлительной стопою Идет, задумавшись, в шалаш спокойный свой. В туманном сумраке окрестность исчезает... Повсюду тишина; повсюду мертвый сон; Лишь изредка, жужжа, вечерний жук мелькает, Лишь слышится вдали рогов унылый звон. Лишь дикая сова, таясь под древним сводом Той башни, сетует, внимаема луной, На возмутившего полуночным приходом Ее безмолвного владычества покой. Под кровом черных сосн и вязов наклоненных, Которые окрест, развесившись, стоят, Здесь праотцы села, в гробах уединенных Навеки затворясь, сном непробудным спят. Денницы тихий глас, дня юного дыханье,</p>

1	2
<p>The breezy call of incense-breathing Morn, The swallow twitt'ring from the straw- built shed, The cock's shrill clarion, or the echo- ing horn, No more shall rouse them from their lowly bed. For them no more the blazing hearth shall burn, Or busy housewife ply her evening care: No children run to lisp their sire's re- turn, Or climb his knees the envied kiss to share. Oft did the harvest to their sickle yield, Their furrow oft the stubborn glebe has broke: How jocund did they drive their team afield! How bow'd the woods beneath their sturdy stroke! Let not Ambition mock their useful toil, Their homely joys, and destiny ob- scure; Nor Grandeur hear with a disdainful smile The short and simple annals of the poor. The boast of heraldry, the pomp of pow'r, And all that beauty, all that wealth e'er gave, Awaits alike th' inevitable hour: The paths of glory lead but to the grave. Nor you, ye Proud, impute to These the fault,</p>	<p>Ни крики петуха, ни звучный гул ро- гов, Ни ранней ласточки на кровле ще- бетанье – Ничто не вызовет почивших из гробов. На дымном очаге трескучий огонь, сверкая, Их в зимни вечера не будет весе- лить, И дети резвые, встречать их выбе- гая, Не будут с жадностью лобзаний их ловить. Как часто их серпы златую ниву жа- ли И плуг их побеждал упорные поля! Как часто их секир дубравы трепетали И потом их лица кропилася земля! Пускай рабы сует их жребий унижа- ют, Смеясь в слепоте полезным их тру- дам, Пускай с холодностью презрения внимают Таящимся во тьме убогого делам; На всех ярится смерть – царя, любимца славы, Всех ищет грозная... и некогда найдет; Всемощны судьбы незыблемы уставы: И путь величия ко гробу нас ведет! А вы, наперсники фортуны ослепленные, Напрасно спящих здесь спешите презирать За то, что гробы их непышны и заб- венны, Что лесьть им алтарей не мыслит воз- двигать. Вотще над мертвыми, истлевшими костями Трофеи зиждутся, надгробия блестят,</p>

1	2
<p>If Memory o'er their Tomb no Trophies raise, Where through the long-drawn aisle and fretted vault The pealing anthem swells the note of praise. Can storied urn or animated bust Back to its mansion call the fleeting breath? Can Honour's voice provoke the silent dust, Or Flatt'ry soothe the dull cold ear of death? Perhaps in this neglected spot is laid Some heart once pregnant with celestial fire; Hands, that the rod of empire might have sway'd, Or wak'd to ecstasy the living lyre. But Knowledge to their eyes her ample page Rich with the spoils of time did ne'er unroll; Chill Penury repress'd their noble rage, And froze the genial current of the soul. Full many a gem of purest ray serene The dark unfathom'd caves of ocean bear: Full many a flower is born to blush unseen, And waste its sweetness on the desert air. Some village Hampden that with dauntless breast The little tyrant of his fields withstood, Some mute inglorious Milton here may rest, Some Cromwell guiltless of his country's blood. Th' applause of list'ning senates to</p>	<p>Вотще глас почестей гремит перед гробами – Угасший пепел наш они не воспальят. Ужель смягчится смерть сплетаемой хвалою И невозвратную добычу возвратит? Не слаще мертвых сон под мраморной доскою; Надменный мавзолей лишь персть их бременит. Ах! может быть, под сей могилую таится Прах сердца нежного, умевшего любить, И гробожитель-червь в сухой главе гнездится, Рожденной быть в венце иль мыслями парить! Но просвещения храм, воздвигнутый веками, Угрюмою судьбой для них был затворен, Их рок обременил убожества цепями, Их гений строгою нуждою умерщвлен. Как часто редкий перл, волнами сокровенный, В бездонной пропасти сияет красотой; Как часто лилия цветет уединенно, В пустынном воздухе теряя запах свой. Бьть может, пылью сей покрьт Гамиден надменный, Защитник сограждан, тиранства смелый враг, Иль кровию граждан Кромвель необагранный, Или Мильтон немой, без славы скрытый в прах. Отечество хранить державною рукою, Сражаться с бурей бед, фортуны презирать,</p>

1	2
<p>command, The threats of pain and ruin to despise, To scatter plenty o'er a smiling land, And read their history in a nation's eyes, Their lot forbade: nor circumscribed alone Their glowing virtues, but their crimes confined; Forbade to wade through slaughter to a throne, And shut the gates of mercy on mankind, The struggling pangs of conscious truth to hide, To quench the blushes of ingenuous shame, Or heap the shrine of Luxury and Pride With incense kindled at the Muse's flame. Far from the madding crowd's ignoble strife, Their sober wishes never learn'd to stray; Along the cool sequester'd vale of life They kept the noiseless tenor of their way. Yet ev'n these bones from insult to protect Some frail memorial still erected nigh, With uncouth rhymes and shapeless sculpture deck'd, Implores the passing tribute of a sigh. Their name, their years, spelt by th' unletter'd muse, The place of fame and elegy supply: And many a holy text around she strews, That teach the rustic moralist to die. For who, to dumb Forgetfulness a prey,</p>	<p>Дары обилия на смертных лить рекою, В слезах признательных дела свои читать – Того им не дал рок; но вместе преступленьям Он с доблестями их круг тесный положил; Бежать стезей убийств ко славе, наслажденьям И быть жестокими к страдальцам запретил, Таить в душе своей глас совести и чести, Румянец робкия стыдливости терять И, раболепствуя, на жертвенниках лести Дары небесных муз гордыне посвящать. Скрываясь от мирских погибельных смячений, Без страха и надежд, в долине жизни сей, Не зная горести, не зная наслаждений, Они беспечно шли тропинкою своей. И здесь спокойно спят под сенью гробовую – И скромный памятник, в приюте сосн густых, С непышной надписью и резьбою простою, Прохожего зовет вздохнуть над прахом их. Любовь на камне сем их память сохранила, Их лета, имена потщившись начертать; Окрест библейскую мораль изобразила, По коей мы должны учиться умирать. И кто с сей жизнью без горя расставался? Кто прах свой по себе забвенью предавал?</p>

1	2
<p>This pleasing anxious being e'er resign'd, Left the warm precincts of the cheerful day, Nor cast one longing ling'ring look behind? On some fond breast the parting soul relies, Some pious drops the closing eye requires; Ev'n from the tomb the voice of Nature cries, Ev'n in our Ashes live their wonted Fires. For thee, who, mindful of th' unhonour'd dead, Dost in these lines their artless tale relate; If chance, by lonely contemplation led, Some kindred spirit shall inquire thy fate, Haply some hoary-headed Swain may say, 'Oft have we seen him at the peep of dawn Brushing with hasty steps the dews away To meet the sun upon the upland lawn. 'There at the foot of yonder nodding beech That wreathes its old fantastic roots so high, His listless length at noontide would he stretch, And pore upon the brook that babbles by. 'Hard by yon wood, now smiling as in scorn, Mutt'ring his wayward fancies he would rove, Now drooping, woeful wan, like one forlorn,</p>	<p>Кто в час последний свой сим миром не пленялся И зора томного назад не обращал? Ах! нежная душа, природу покидая, Надеется друзьям оставить пламень свой; И взоры тусклые, навеки угасая, Еще стремятся к ним с последнею слезой; Их сердце милый глас в могиле нашей слышит; Наш камень гробовой для них одушевлен; Для них наш мертвый прах в холодной урне дышит, Еще огнем любви для них воспламенен. А ты, почивших друг, певец уединенный, И твой ударит час, последний, роковой; И к гробу твоему, мечтой сопровождаемый, Чувствительный придет услышать жребий твой. Быть может, селянин с почтенной сединою Так будет о тебе пришельцу говорить: «Он часто по утрам встречался здесь со мною, Когда спешил на холм зарю предупредить. Там в полдень он сидел под дремлющею ивой, Поднявшею из земли косматый корень свой; Там часто, в горести беспечной, молчаливой, Лежал, задумавшись, над светлою рекой; Нередко в вечеру, скитаясь меж кустами, –</p>

1	2
<p>Or crazed with care, or cross'd in hopeless love. 'One morn I miss'd him on the custom'd hill, Along the heath and near his fav'rite tree; Another came; nor yet beside the rill, Nor up the lawn, nor at the wood was he; 'The next with dirges due in sad array Slow through the church-way path we saw him borne. Approach and read (for thou canst read) the lay Graved on the stone beneath yon aged thorn.'</p>	<p>Когда мы с поля шли и в роще соловей Свистал вечерню песнь, – он томными очами Уныло следовал за тихой зарей. Прискорбный, сумрачный, с главою наклоненной, Он часто уходил в дубраву слезы лить, Как странник, родины, друзей, всего лишенный, Которому ничем души не усладить. Взошла заря – но он с зарею не являлся, Ни к иве, ни на холм, ни в лес не приходил; Опять заря взошла – нигде он не встречался; Мой взор его искал – искал – не находил. Наутро пение мы слышим гробовое... Несчастного несут в могилу положить. Приблизься, прочитай надгробие простое, Чтоб память доброго слезой благословить». Здесь пепел юноши безвременно сокрыли, Что слава, счастье, не знал он в мире сем. Но музы от него лица не отвратили, И меланхолии печать была на нем. Он кроток сердцем был, чувствителен душою – Чувствительным творец награду положил. Дарил несчастных он – чем только мог – слезою; В награду от творца он друга получил. Прохожий, помолись над этою могилей; Он в ней нашел приют от всех земных тревог; Здесь все оставил он, что в нем греховно было, С надеждою, что жив его спаситель-бог.</p>

Задание 3

Сравните переводы сонета У. Шекспира (табл. 3) и проанализируйте их в соответствии с методикой, предложенной Н. С. Гумилевым. «Девять заповедей переводчика», по мнению Н. С. Гумилева, – это: 1) число строк; 2) метр и размер; 3) чередование рифм; 4) характер *enjambement*; 5) характер рифм; 6) характер словаря; 7) тип сравнений; 8) особые приемы; 9) переходы тона.

W. Shakespeare

Sonnet 17

Who will believe my verse in time to come,
If it were fill'd with your most high deserts?
Though yet, heaven knows, it is but as a tomb
Which hides your life and shows not half your parts.
If I could write the beauty of your eyes
And in fresh numbers number all your graces,
The age to come would say 'This poet lies:
Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces.'
So should my papers yellow'd with their age
Be scorn'd like old men of less truth than tongue,
And your true rights be term'd a poet's rage
And stretched metre of an antique song:
But were some child of yours alive that time,
You should live twice; in it and in my rhyme.

Таблица 3

Переводы сонета У. Шекспира

Перевод В. Набокова 1	Перевод Н. Гумилева 2	Перевод С. Маршака 3
Сонет мой за обман века бы осудили, Когда б он показал свой образ неземной, – Но в песне, знает Бог, ты скрыта, как в могиле, И жизнь твоих очей не выявлена мной. Затем ли волшебство	Моим поэмам кто б поверить мог, Коль Ваших качеств дал я в них картину? Они – гроб Вашей жизни, знает Бог, Их могут передать лишь вполовину. И опиши я Ваших взоров	Как мне уверить в доблестях твоих Тех, до кого дойдет моя страница? Но знает Бог, что этот скромный стих Сказать не может больше, чем гробница. Попробуй я оставить твой

Окончание табл. 3

1	2	3
<p>мною было бы воспето И чистое число всех прелестей твоих – Чтоб молвили века: «Не слушайте поэта; Божественности сей не в обликах мирских»? Так высмеют мой труд, поблекнувший и сирый, Так росказни смешны речистых стариков, – И правду о тебе сочтут за прихоть лиры, За древний образец на- пыщенных стихов: Но если бы нашлось дитя твое на свете, Жила бы ты вдвойне – в потомке и в сонете.</p>	<p>свет И перечисли все, что в Вас прелестно, Грядущий век решил бы: «Лжет поэт, То лик не человека, а небесный». Он осмеял бы ветхие лис- ты Как старцев, что болт- ливей, чем умнее. Он эту правду счел бы за мечты Иль старой песни вольные затеи. Но будь у Вас ребенок в веке том, Вы жили б дважды – и в стихах, и в нем.</p>	<p>портрет, Изобразить стихами взор чудесный, – Потомок только ска- жет: «Лжет поэт, Придав лицу земному свет небесный!» И этот старый, пожел- тевший лист Отвергнет он, как бол- туна седого, Сказав небрежно: «Ста- рый плут речист, Да правды нет в его ре- чах ни слова!» Но, доживи твой сын до этих дней, Ты жил бы в нем, как и в строфе моей.</p>

ТЕОРИЯ ЗАКОНОМЕРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ. ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ. ВАРИАНТНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ

В процессе перевода можно выделить три категории переводческих соответствий:

- эквиваленты;
- варианты и контекстуальные соответствия;
- переводческие трансформации.

Эквивалент – переводческое соответствие с минимальной зависимостью от контекста. Слова и сочетания иностранного языка (ИЯ), которые имеют только одно эквивалентное соответствие в языке перевода (ПЯ), принадлежат к следующим группам: географические названия, собственные имена, термины. Однако первую и вторую группы слов и сочетаний нужно причислять к эквивалентам с определенной оговоркой: они являются таковыми, когда используются для официальной идентификации отдельного лица или объекта. Если же они передают дополнительные коннотативные значения, выполняя при этом стилистическую функцию, в практике перевода возможно отступление от передачи этого лица или объекта посредством устоявшегося эквивалента. Например: *Thomas More* (Томас Мор как имя известной исторической личности); *But Thomas all the while is busy with the chicken* (А *Васька* слушает да ест). Перевод отступает от принятого эквивалента в силу причин лингвокультурологического характера.

Вариантные соответствия устанавливаются между словами в том случае, если в ПЯ существует несколько слов для передачи одного и того же значения слова на ИЯ. В основе наличия вариантных соответствий лежит явление полисемии, т. е. способности одного и того же слова выступать в предложении в разных значениях и сохранять эти значения вне предложения. Словарное значение является значением контекста, проявляется в ряде сходных, одинаковых контекстов и закрепляется за словом вне предложения. При этом словарному значению слова в ИЯ могут соответствовать несколько словар-

ных и вариантных значений в ПЯ. Например, слово *school* имеет следующие значения в английском языке:

- школа;
- учение, обучение;
- занятия в школе, уроки;
- школьное задание;
- университетский курс, дисциплина;
- класс, классная комната; аудитория;
- учащиеся (и преподаватели) одной школы (собр.);
- факультет университета (дающий право на получение ученой степени);
- школа, направление (в науке, литературе, искусстве).

С помощью вариантных соответствий переводятся различные части речи и их формы, прежде всего те, которые отсутствуют или отличаются в ПЯ: существительные, особенно многозначные, глаголы, особенно неличные формы (герундий, инфинитив и причастия), прилагательные, местоимения и т. д. При этом для каждого конкретного случая будут свои варианты перевода. Например: *writing* – 1) герундий (писание, написание); 2) существительное (письменность, почерк, документ); 3) причастие I (пишущий).

Для более точного воспроизведения слова или сочетания ИЯ на ПЯ необходим тщательный анализ *контекстуальных связей* с целью выявления того значения единицы ИЯ, которое реализуется в данном контексте. Исходя из частотности применения, различают *узальные* (используемые, повторяющиеся) и *оказиональные* (редкие, случайные, индивидуальные) контекстуальные значения. Первые со временем переходят в разряд вариантных соответствий, а вторые появляются и исчезают и довольно часто встречаются в художественной литературе. Контекстуальные значения слова являются реализацией заложенных в этом слове значений. При этом нередко раскрытие контекстуального значения слова возможно не только на основе предложения, но и на фоне более широкого контекста: начиная от контекста соседнего предложения до содержания целого абзаца.

Рассмотрим контекстуально обусловленные способы перевода русской лексики «душа» на английский язык.

Он чувствовал, как *в душе* медленно разливается тепло. – He felt the slow burner under *his soul*.

Спасибо тебе, Город, спасибо тебе, чертежник, готовивший кальки с *мятущихся душ*. – Thank you, City, thank you, old blueprinter of *needful souls*.

Теперь в *душе* двух людей, что сгорбились у костра, затерянного среди пустыни, шевелится одна только ночь. – Now only the night moved *in the souls* of the two men bent by their lonely fire in the wilderness.

А впрочем, и дыхание Беатриче могло напоить ароматом ее слова, словно они были пропитаны благоуханием *ее души*. – Could it be Beatrice's breath which thus embalmed her words with a strange richness, as if by steeping them *in her heart*?

Третьи посмеивались, видя, как крепко он спит, а иные, чьи *души* были полны презрения ко всему на свете, изливали на него избыток своего яда. – Some laughed to see how soundly he slept; and several, whose *hearts* were brimming full of scorn, ejected their venomous superfluity on David Swan.

А вместе с тем, достопочтенный профессор, не свидетельствует ли все это о *благородстве его души*? – And yet, worshipful professor, is it not a *noble spirit*?

Полнолуние сообщает мягкость краскам, спокойствие прикосновению, нежность формам тела и *души*. – There is a serenity of color, a quietude of touch, a sweet sculpturing *of mind* and body in full moonlight.

Как видно из примеров, часто перевод осуществляется с помощью тех лексических единиц, которые не являются прямым соответствием лексеме «душа». Нередко контекстуальными соответствиями русского слова «душа» являются разнообразные лексические единицы: личные местоимения, глаголы (чаще всего *to feel*), существительные и прилагательные, не имеющие непосредственной внешне заметной семантической связи со значениями данной лексемы.

Это были воспоминания о ее нежности и доброте, которые наполняли *его душу* каким-то неземным покоем. – Recollections of the delicate and benign power of her feminine nature, which had so often enveloped *him* in a religious calm.

Да. *На душе* у меня будет беспокойно до тех пор, пока я не расскажу мою историю. – I shall *not feel easy* until I have told my story.

Конечно, если предложение вам *не по душе*, еще есть время от него отказаться. – Still, of course, if you *would like* to draw out of the business, there is plenty of time to do so.

Внизу не было *ни души*. – All beneath his eye was a *solitude*.

Ни единой живой души не дано было узреть того, что ныне видим мы! – Until this hour *no living man* hath seen what we behold!

Но я доверяю вам и *со спокойной душой* оставляю у вас диадему. Я вернусь за нею лично в понедельник утром. – I leave it with you, however, *with every confidence*, and I shall call for it in person on Monday morning.

Понимаешь, во *мне две души*. – There are *two sides* to me, you see.

Я выросла в более свободной, не скованной такими условностями обстановке Южной Австралии, и эта английская жизнь с ее строгими приличиями и чопорностью *мне не по душе*. – I was brought up in the freer, less conventional atmosphere of South Australia, and this English life, with its proprieties and its primness, is *not congenial* to me.

And, *laughing*, we began to run. – Тут мы *от души* расхохотались и пустились наперегонки.

Практические задания

Задание 1

Переведите на русский язык следующие термины и терминологические сочетания и найдите их значения-эквиваленты:

drilling rig, bonus, gold certificate, crossed cheque, remote control, visual control, effective interface, vibration monitoring, customs clearance, limited liability tariff, guota, atomic mass, spectrometer, fermentation, Magna Carta, fertilizer.

Задание 2

Определите, какие значения полисемантических слов реализуются в следующих предложениях:

1. After the play the *notices* were unanimously favorable and there was praise for all *concerned*.
2. Josephine Caning was a heiress of an automobile *fortune*.
3. The odorous part of human sweat some scientist believe, appears to include *volatile* fatty acids produced by bacteria living on and in the skin.
4. The sister married a classmate of mine that's doing very well in Pittsburgh Plate Glass. One of their *coming* men.

5. She had always, all her life, been so *religious* about her facials.
6. He passed a door from which *issued* music.

Задание 3

Объясните контекстуальные значения выделенных слов и предложите ваши варианты их перевода на русский язык.

1. After the strike many participants of the meeting were beaten up by the Ford plant *vigilants*.
2. The President of tire Auto Workers Union was not at the rally; instead he *redbaited* the meeting and charged that it was a plot against him.
3. One of the planks in the Tory programme was to reduce personal consumption this was to be done partly by *rationing* the purse.
4. The Coal Board aimed to have *safety-level* stocks by the beginning of November but now they say they will be at least a million tons short.

Задание 4

Сравните научный текст на ИЯ и его перевод (табл. 4), обращая внимание на способы перевода выделенных научных терминов. Выпишите все термины из текста с их русскими эквивалентами. Сравните перевод данных терминов по тексту на ПЯ и по словарю. Встречаются ли случаи отступления от принятого эквивалента перевода одного и того же термина?

Таблица 4

Текст на ИЯ и ПЯ

Текст на ИЯ	Текст на ПЯ
1	2
<p>Baby's New Heart Valve A medical breakthrough, developing replacement <i>heart valves</i> that grow with the patient, could be just a few years away. The valves would be given to newborn babies with <i>congenital heart defects</i>. «The aim of our project, of our research, is to create <i>living heart valves</i> made of the patient's own <i>cells</i>», explains Simon Hoerstrup, Director at the Swiss Centre of Regenerative Medi-</p>	<p>Новый сердечный клапан для новорожденных В самом недалеком будущем мы сможем наблюдать настоящий прорыв в медицине. Сейчас идет разработка нового сердечного клапана, который растет вместе с пациентом. Клапан предназначен для малышей с врожденным пороком сердца. «Цель нашего проекта и наших исследований – создать живой сердечный клапан из собствен-</p>

1	2
<p><i>cine</i> at the University Hospital in Zurich.</p> <p>«We first want to create a heart valve made of the <i>babys own cells</i>, we call that <i>tissue engineering</i>. So we take cells of the baby, we put them onto a material that has the shape of a <i>heart valve</i>, and then it grows in and forms a new heart valve, a living heart valve». One in every hundred newborns has <i>heart malformations</i>, and half of them will need <i>open-heart surgery</i>. But that would not be necessary with this technique.</p> <p>«So what we would do is we would <i>implant a stented heart valve</i> without operation, we can go through a <i>vessel</i> and come into the right position, and replace the <i>defect heart valve</i> with this new heart valve», says Hoerstrup. The professor has founded a company, Xeltis, to develop the technology.</p> <p>Tissue engineering is a new field, and taking a product to market is complex. «It's not an established process, and that's the same also for the regulatory authorities. We have to work together with the authorities to evaluate the product in its safety and efficacy», says Xeltis Project Manager Jürg Stebler.</p> <p>Xeltis is one of eight partners in a European Union research project to develop the heart valves. «There's another partner in Berlin who bring the <i>minimally invasive implanuation technology</i>, there's another major partner in Holland, in Eindhoven, they have the <i>polymer and scaffold know-how</i>. So it's bringing all these skills together, and I think it's only with such a combi-</p>	<p>ных клеток пациента», – рассказывает Саймон Хэрструп, директор Центра регенеративной медицины при госпитале Медицинского университета в Цюрихе.</p> <p>«Мы хотим создать сердечный клапан, используя клетки ребенка. Это называется выращивание тканей. Мы берем живые клетки, прикрепляем их на специальный материал, имеющий форму клапана, и потом они растут и формируют новый сердечный клапан – живой и совместимый с сердцем пациента».</p> <p>Врожденный порок сердца встречается у 1 % малышей, и в половине случаев нужна операция на открытом сердце. Но с этой новой технологией необходимость в операции отпадает.</p> <p>«Для того чтобы поместить выращенный клапан в сердце пациента без операции, мы могли бы провести его через кровеносный сосуд до самого сердца и успешно установить его там в нужной позиции». Профессор Хэрструп основал медицинскую фирму «Xeltis», чтобы развивать эту технологию. Выращивание тканей – новая отрасль исследований, и продвижение продукта на рынок – дело непростое.</p> <p>Юрг Стеблер, менеджер по проекту фирмы «Xeltis»: «Наш процесс пока не налажен, и то же самое можно сказать о регулирующих структурах. Нам нужно работать вместе с властями, чтобы исследовать продукт в плане безопасности и надежности».</p> <p>Фирма «Xeltis» – один из восьми партнеров исследовательского проекта Европейского союза, который занимает-</p>

1	2
<p>nation that you can really go forward quickly», says Hoerstrup. The first patients could receive replacement valves made from their own cells as early as 2014, a prospect that delights Hoerstrup. «I of course feel very excited about it, that we now are entering, after such a long time of <i>pre-clinical work, the clinical scenario</i>, and that we can start treating <i>pediatric patients</i> with this very new technology», he says.</p>	<p>ся созданием сердечных клапанов. Саймон Хоэрструп: «В Берлине у нас тоже есть партнер, который занимается технологией имплантации без оперативного вмешательства. Есть также партнер в Голландии, в Эйндрховене, они специализируются на создании полимеров и матриц для клапанов. Так что только таким путем – объединяя общие усилия, я думаю, мы сможем быстро двигаться вперед». Уже в 2014 г. первый пациент мог бы получить новый сердечный клапан, выращенный из его же клеток. Саймон Хоэрструп: «Конечно же, я с нетерпением жду этого дня, ведь после стольких лет доклинических исследований мы наконец подходим к клиническому этапу и можем начать лечить маленьких пациентов с помощью новых технологий».</p>

Задание 5

Переведите текст на русский язык и определите систему контекстуальных и внетекстовых связей для выделенных слов. Определите, чем вызваны варианты перевода одного и того же термина.

Air Pollution. Cause and effect

One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying *habitat*. People populate this planet from the coldest Arctic regions to the steamiest *rain forests*. We've even made our *environment* portable for short periods of time such as in space or ocean exploration. All of this aside, however, the plain truth remains that we cannot create the elements of our *environment* essential to our survival: air and water. It was realization of this, coupled with the rapid increase in manufacturing and technology and the accompanying *pollution*, that prompted researchers and government officials to take a good look at the consequences of air *pollution*.

Задание 6

Переведите текст на русский язык. Выделите в тексте термины, определите способы их перевода.

Nano's Big Future

Carbon nanotubes are exceedingly small – 10,000 times thinner than a human hair – but they have massive potential. «Carbon nanotubes are carbon atoms that are arranged in a particular way, and which give this new material very particular properties, such as the capacity to conduct electricity, or mechanical strengthening in composites», explains Francis Massin, the managing director of Nanocyl. Mix them into polymers, resins or water and off you go.

Nanocyl's technical director Michael Claes went into more detail: «We blend this carbon nanotube powder with plastic to form these granules». Then by spinning it out we turn it into textiles. These jackets work as sensors, so for example for temperature, or as a gas sensors. Also for the mechanical strength, a bike wheel. We can make fuel pumps out of it. «Another application, a lot larger, is this barrel, which replaces metal barrels, it's a plastic barrel which can conduct electricity».

Nanocyl has been a partner in several European Union initiatives to develop nanotechnology. They are now starting to commercialise one research project result – a fabric that conducts electricity – that would be integrated into buildings in earthquake-prone areas. «If I show you this demonstrator, here we have a textile in which you can see these black fibres which are filled with carbon nanotubes», Claes continued.

Nanotechnology is shaking up the world of manufacturing, but that does not mean it is easy to break into new markets. «The biggest challenge is that industry in general is very conservative, and so moving from the semi-industrial lab level to the industrial level takes a lot of time and a lot of investment», said Francis Massin. «You're looking at an investment in the order of 20 to 50 million euros to really take a new material from laboratory stage to industrial level».

ПОНЯТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ. УРОВНИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Переводческую эквивалентность в лингвистическом плане можно определить как *реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода* [12]. Соответственно основной задачей переводчика является достижение эквивалентности как максимально возможной степени сохранения содержания оригинала в лингвистическом аспекте. При этом в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу будет разной. В связи с различиями в системах ИЯ и ПЯ и особенностями создания текстов на каждом из этих языков возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала может быть в той или иной степени ограничена. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию. В целом в соответствии с различными переводческими «потерями» при передаче текста оригинала можно выделить пять уровней переводческой эквивалентности.

1. *Первый уровень* эквивалентности переводов характеризуется сохранением только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации. Например:

Some like it hot! – *В джазе только девушки!*

A professor, I don't think! – *Тоже мне – профессор!*

Seriously! – *Чем черт не шутит!*

2. На *втором уровне* переводческой эквивалентности воссоздается не только цель коммуникации, но и внеязыковая ситуация оригинала. При этом сохранение указания на ситуацию сопровождается значительными структурно-семантическими расхождениями с оригиналом. Лингвистически это проявляется в том, что второй уровень эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу не основывается на общности значений использованных языковых средств. Например:

Who should come in but the Mayor himself! – *Мэр – собственной персоной!*

Hold the line, please! – *Не вешайте трубку!*

3. На *третьем уровне* эквивалентности воссоздается одинаковая понятийная основа текста ИЯ на ПЯ. Например:

We are in September now. – Сейчас сентябрь.

На первых трех уровнях эквивалентности общность содержания оригинала и перевода заключается в сохранении основных элементов *содержания* текста. В содержании любого высказывания выражается какая-то цель коммуникации (первый уровень эквивалентности) через описание какой-то ситуации (второй уровень эквивалентности), осуществляемое способом отбора некоторых признаков данной ситуации (третий уровень эквивалентности). Поэтому данные три уровня переводческой эквивалентности способствуют передаче *функционально-ситуативного содержания оригинала*.

4. На *четвертом уровне* эквивалентности воссоздается не только функционально-ситуативная составляющая текста оригинала на ПЯ, но и большая часть синтаксических конструкций оригинального текста и их значений. Максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Использование в переводе аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода и их понимание носителями двух языков. Например:

There is something primordial about travelling on water, even for short distances (J. Brodsky. Watermark). – В путешествии по воде, даже на короткие расстояния, есть что-то первобытное.

5. На наивысшем, *пятом уровне* эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Например:

The price for this book is very high. – Цена на эту книгу очень высока.

Many moons ago the dollar was 870 lire and I was thirty-two (J. Brodsky. Watermark). – Много лун тому назад доллар равнялся 870 лирам, и мне было 32 года.

На данном уровне эквивалентности воссоздаются не только предметно-логические, но и коннотативные значения слов ИЯ на ПЯ: эмоциональный, стилистический и образный компоненты.

Практические задания

Задание 1

Классифицируйте русские аналоги англоязычных пословиц и поговорок, представленных ниже, в соответствии с уровнем эквивалентности, достигнутой при переводе (табл. 5, 6). Какие уровни эквивалентности преобладают при переводе пословиц и поговорок с ИЯ на ПЯ? Почему?

Таблица 5

Уровни переводческой эквивалентности

Первый уровень	Второй уровень	Третий уровень	Четвертый уровень	Пятый уровень
One less problem. – Баба с возу – кобыле легче	From rags to riches. – Из грязи в князи	Friendship is one thing, work another. – Дружба – дружбой, а служба – службой	One swallow doesn't make a summer. – Одна ласточка весны не делает	Repetition is the mother of learning. – Повторение – мать учения

Таблица 6

Англоязычные пословицы и поговорки и их русские эквиваленты

Пословица на ИЯ	Аналог на ПЯ
1	2
A bargain is a bargain	Уговор дороже денег
A bird in the hand is worth two in the bush	Лучше синица в руках, чем журавль в небе
A burnt child dreads the fire	Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду
A cat in gloves catches no mice	Без труда не выловишь и рыбку из пруда
A fly in the ointment	Ложка дегтя в бочке меда
A good dog deserves a good bone	По заслугам и честь
A great ship asks deep waters	Большому кораблю – большое плавание
A little body often harbours a great soul	Мал золотник, да дорог
A man can die but once	Двум смертям не бывать, а одной не миновать

Продолжение табл. 6

1	2
A man is known by the company he keeps	Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты
A penny saved is a penny gained	Копейка рубль бережет
A stitch in time saves nine	Хороша ложка к обеду
After dinner comes the reckoning	Любишь кататься, люби и саночки возить
All bread is not baked in one oven	Не следует всех стричь под одну гребенку
All cats are grey in the dark (in the night)	Ночью все кошки серы
As the call, so the echo	Как аукнется, так и откликнется
As welcome as water in one's shoes	Нужен, как собаке пятая нога
Bad news has wings	Худая молва на крыльях летит
Beauty is but skin-deep	Не с лица воду пить
Best defence is offence	Лучшая защита – нападение
Better a lean peace than a fat victory	Худой мир лучше доброй ссоры
Brevity is the soul of wit	Краткость – сестра таланта
Business before pleasure	Делу время, потехе час Сделай дело, гуляй смело
Calamity is man's true touchstone	Человек познается в беде
Charity begins at home	Своя рубашка ближе к телу
Cheek brings success	Смелость города берет
Cross the stream where it is shallowest	Не зная броду, не суйся в воду
Curiosity killed a cat	Много будешь знать – скоро состаришься Любопытной Варваре на базаре нос оторвали
Curses like chickens come home to roost	Отольются кошке мышкены слезки
Delays are dangerous	Промедление смерти подобно
Diligence is the mother of success (good luck)	Терпенье и труд все перетрут
Divide and rule	Разделяй и властвуй
Dog does not eat dog	Свой своему брат
Dogs that put up many hares kill none	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь
Don't bite the hand that feeds you	Не пили сук, на котором сидишь Не плюй в колодец – пригодится воды напиться
Don't count your chickens before they are hatched	Цыплят по осени считают

Продолжение табл. 6

1	2
Don't look a gift horse in the mouth	Дареному коню в зубы не смотрят
Don't whistle (halloo) until you are out of the wood	Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь
Easier said than done	Легко сказка сказывается, да не легко дело делается
East or West – home is best	В гостях хорошо, а дома лучше
Every bird likes its own nest	Всяк кулик свое болото хвалит
Every day is not Sunday	Не все коту масленица
Every man has a fool in his sleeve	На всякого мудреца довольно простоты
Every man to his taste	На вкус, на цвет – товарища нет О вкусах не спорят
Everything is good in its season	Всему свое время
Evil communications corrupt good manners	С кем поведешься, от того и наберешься
Facts are stubborn things	Факты – вещь упрямая
Far from eye, far from heart	С глаз долой, из сердца вон
Fish begins to stink at the head	Рыба с головы гниет
Fools rush in where angels fear to tread	Дуракам закон не писан
Give a fool rope enough, and he will hang himself	Попроси дурака богу молиться, он себе лоб расшибет
Habit cures habit	Клин клином вышибают
Happiness takes no account of time	Счастливые часов не наблюдают
Hard work never did anyone any harm	Кашу маслом не испортишь
Haste makes waste	Поспешись – людей насмешишь
Have flag, will travel	Флаг тебе в руки
Honey is sweet, but the bee stings	И хочется, и колется
It's the early bird that gets the worm	Кто рано встает, тому Бог подает
It never rains but it pours	Беда не приходит одна
It is enough to make a cat laugh	Курам на смех
If you can't stand the heat get out of the kitchen	Взялся за гуж – не говори, что не дюж
If you dance you must pay the fiddler	Любишь кататься, люби и саночки возить
Laughter is the best medicine	Смех – лучшее лекарство
Like father, like son	Яблоко от яблони далеко не падает
Live and learn	Век живи – век учишь
Look before you leap	Не зная броду, не суйся в воду
Lord helps those who help themselves	Береженого Бог бережет

1	2
Love cannot be forced	Насильно мил не будешь
Make haste slowly	Тише едешь, дальше будешь
Man does not live by bread alone	Не хлебом единым жив человек
Many a true word is spoken in jest	В каждой шутке есть доля правды
Measure thrice and cut once	Семь раз отмерь, один раз отрежь
Murder will out	Шила в мешке не утаишь
Necessity is the mother of invention	Голь на выдумки хитра
Neither fish nor flesh	Ни рыба ни мясо. Ни то ни се
No flying from fate	От судьбы не уйдешь
No pains, no gains	Без труда не вытащишь и рыбку из пруда
Of two evils choose the least	Из двух зол выбирай меньшее
One good turn deserves another	Услуга за услугу
Opportunity only knocks once	Кто не успел, тот опоздал
Poverty is no sin	Бедность не порок
Rome was not built in a day	Москва не сразу строилась
Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil	Посади свинью за стол, она и ноги на стол
Sink or swim!	Либо пан, либо пропал
Slow and steady wins the race	Тише едешь, дальше будешь
Tarred with the same brush	Одним миром мазаны
The face is the index of the mind	Глаза – зеркало души
The leopard cannot change its spots	Горбатого могила исправит
Things past cannot be recalled	Прошлого не воротить
The end justifies the means	Цель оправдывает средства
The nearer the bone, the sweeter the flesh	Остатки сладки
Too much knowledge makes the head bald	Много будешь знать – скоро состаришься
There's no use crying over spilt milk	Слезами горю не поможешь
While there is life there is hope	Пока дышу, надеюсь
What the heart thinks the tongue speaks	У кого что болит, тот о том и говорит
We never know the value of water till the well is dry	Что имеем, не храним, потерявши, плачем
You made your bed, now lie in it	Сам заварил кашу, сам и расхлебывай
Youth is wasted on the young	Если б молодость знала, если б старость могла

Задание 2

Переведите предложенные тексты, определяя уровень переводческой эквивалентности для каждого предложения.

Text 1. From «Flower Fables» by L. Alcott

The summer moon shone brightly down upon the sleeping earth, while far away from mortal eyes danced the Fairy folk. Fire-flies hung in bright clusters on the dewy leaves, that waved in the cool night-wind; and the flowers stood gazing, in very wonder, at the little Elves, who lay among the fern-leaves, swung in the vine-boughs, sailed on the lake in lily cups, or danced on the mossy ground, to the music of the hare-bells, who rung out their merriest peal in honor of the night.

Under the shade of a wild rose sat the Queen and her little Maids of Honor, beside the silvery mushroom where the feast was spread.

«Now, my friends», said she, «to wile away the time till the bright moon goes down, let us each tell a tale, or relate what we have done or learned this day. I will begin with you, Sunny Lock», added she, turning to a lovely little Elf, who lay among the fragrant leaves of a primrose.

With a gay smile, «Sunny Lock» began her story. «As I was painting the bright petals of a blue bell, it told me this tale».

Text 2. Educating Tomorrow's Scientists

Science, with all its facts and figures, can be a tough subject to learn and just does not appeal to some. But it can be a lot of fun, and that is the main message of the Science Academy Festival in Paris. It encourages young learners to open their eyes and see the wonders of the world behind the dull textbooks and dry statistics. Science is usually taught at school by telling pupils «look these are the facts, now learn them by heart» –how an aeroplane works, how a computer works. But science is also about research, exploring byways and backroads without really knowing where you are. By developing ideas, exploring them, you might trip up and make mistakes, but you learn through these mistakes, you improve and progressively develop new things.

Reality TV might not seem the most fertile ground for scientific inspiration but one popular show in Qatar is taking the format in an entirely

new direction. «Stars of Science» throws together young people from across the Arab world in a fun-filled but challenging environment.

In each series, 16 young students compete to produce the best scientific invention. The top four prizes total 600,000 US dollars. During the show students work with professors and use the facilities at Qatar's Science and Technology Park, which is also a start-up incubator. The country is obviously investing in its educational institutions as well as its students, although in some other Arab countries there is still work to be done.

Out of 500 applicants from all over Africa, only 50 students are selected for this programme. They all have a degree in physics, mathematics, engineering or computer sciences. At the Institute they are taught by lecturers from all over the world – and are aiming for the heights of intellectual achievement.

Text 3. From «A Room Of One's Own» by V. Woolf

It was disappointing not to have brought back in the evening some important statement, some authentic fact. Women are poorer than men because – this or that. Perhaps now it would be better to give up seeking for the truth, and receiving on one's head an avalanche of opinion hot as lava, discoloured as dish-water. It would be better to draw the curtains; to shut out distractions; to light the lamp; to narrow the enquiry and to ask the historian, who records not opinions but facts, to describe under what conditions women lived, not throughout the ages, but in England, say, in the time of Elizabeth.

For it is a perennial puzzle why no woman wrote a word of that extraordinary literature when every other man, it seemed, was capable of song or sonnet. What were the conditions in which women lived? I asked myself; for fiction, imaginative work that is, is not dropped like a pebble upon the ground, as science may be; fiction is like a spider's web, attached ever so lightly perhaps, but still attached to life at all four corners. Often the attachment is scarcely perceptible; Shakespeare's plays, for instance, seem to hang there complete by themselves. But when the web is pulled askew, hooked up at the edge, torn in the middle, one remembers that these webs are not spun in mid-air by incorporeal creatures, but are the work of suffering human beings, and are attached to grossly material things, like health and money and the houses we live in.

ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются *переводческими (межъязыковыми) трансформациями*. Переводческие трансформации преобразуют как форму, так и значение исходных единиц.

В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала.

По определению Я. И. Рецкера, *лексическими трансформациями* называются приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным значением в ПЯ [23]. Можно выделить следующие *виды лексических трансформаций*:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование;
- дифференциация значений;
- конкретизация значений;
- генерализация значений;
- смысловое развитие (модуляция).

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложений в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. Грамматические трансформации могут быть *морфологического* или *синтаксического* характера. В зависимости от того, изменяется ли структура предложения оригинала полностью или частично, грамматическая трансформация может быть *полной* или *частичной*. Наиболее распространенными *видами грамматических трансформаций* являются:

- синтаксическое уподобление;
- членение предложения;
- объединение предложений;

- замена (формы слова, части речи или члена предложения);
- перестановка.

В практике перевода грамматические трансформации часто сочетаются с лексическими, так как во многих случаях изменение конструкции предложения обусловлено не грамматическими, а лексическими причинами. Переводческие преобразования, которые затрагивают как грамматическую, так и лексическую сторону высказывания на ИЯ, называются комплексными *лексико-грамматическими трансформациями*. Выделяют следующие *виды лексико-грамматических трансформаций*:

- антонимический перевод;
- экспликация;
- компенсация;
- опущение;
- дополнение.

Практические задания

Задание 1

Переведите предложения, используя приемы лексических трансформаций, указанные в скобках.

1. Already the reactionary offensive of Yankee imperialism was beginning to get the inevitable answer from the Latin America peoples (конкретизация). 2. At seven o'clock a dull meal was served in the oakpanelled dining-room (конкретизация). 3. I apologize for stepping on your toe (генерализация). 4. Now, more than two hours later, the big jet was still stuck, its fuselage and tail blocking runway three zero (генерализация). 5. He would cheer up somehow, begin to laugh again, and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry (модуляция). 6. Unfortunately, the ground to the right which was normally grass covered, had a drainage problem, due to be worked on when winter ended (модуляция). 7. He had an old mother whom he never disobeyed (антонимический перевод). 8. No person may be reinstated to a position in the post service without passing an appropriate examination (антонимический перевод). 9. When she reached the house she gave another proof of her identity (экспликация). 10. In one of his whistle-stop speeches the Presidential nominee briefly outlined his attitude towards civil rights program (экспликация).

Задание 2

Переведите предложения, обращая внимание на поиск русских эквивалентов для перевода инфинитивных конструкций.

1. The people of Roumania lived in a poverty difficult to imagine.
2. The security Council is given the power to decide when a threat to peace exists without waiting for the war to break out.
3. The general was a good man to keep away from.
4. This is a nice place to live in.
5. He stopped the car for me to buy some cigarettes.
6. Jack London was the best short-story writer in his country to arise after Edgar Poe.
7. In 1577 Drake set out on his voyage round the world, to return with an immense cargo of booty.
8. How different a reception awaited those workers who went to the centre of the city last May Day to be beaten and arrested by mounted policemen when they raised their banners in defence of peace.
9. Katherine had been for a walk by herself one morning, and came back to find Lenox grinning at her expectantly.
10. The Foreign secretary said they were glad to have made such good progress at the Geneva conference last month.

Задание 3

Переведите предложения, обращая внимание на передачу порядка слов.

1. Great strikes raged in steel, meat-packing, lumber, railroad, textiles, building, marine transport, coal, printing, garment-making – wherever there were trade unions.
2. The United States government refused to recognize the Soviet government until 1933; sixteen years after the revolution.
3. It was primarily because of these concessions to Negro and white labor that big capital came to hate Roosevelt so ruthlessly.
4. The Dutch Navy rescued the crew of a British freighter which began to sink near the Dutch coast after loose cargo shifted, a Navy spokesman said.
5. More than 500 senior British scientists from 20 universities have signed a pledge boycotting research for the American strategic Defence Initiative, popularly known as star Wars.
6. Japan may seem a rich country from abroad, but most Japanese still feel that basic living standards are below international par.
7. Floating on waves thousands of miles from any city, deposited on mountains and remote beaches, plastic trash is one of the most annoying of modern artifacts.
8. The position of a black hole at the centre of our galaxy, the Milky Way, has been identified by measurements that can be made only once every 19 or so years.
9. Sugar consumption was predictably down again, by 7,5 per cent, but the traditional habit of tea drinking recovered slightly.

Задание 4

Переведите предложения, используя переводческие трансформации членения и объединения предложений.

1. The United States reactionaries likewise cynically sabotaged cooperation with the USSR during World War II, in the hope that Hitler's forces would so butcher the Red Army as to make it virtually powerless after the war. 2. More than 2,600 local farmers, radical leftists and others rallied to protest against the planned expansion of Tokyo's international airport at Narita, but 10,000 riot police kept them away from the airport. 3. Typhoon Peggy cast a destructive path across the northern Philippines recently, killing more than 40 people, flooding huge areas and leaving behind a wide trail of wrecked houses, crops and building before heading towards south-east China. 4. Dr. Weinberg, the senior member of the research team that identified and cloned the gene, is one of the pioneers in the study of cancer genes. They are known to scientists as oncogenes, and they contribute to cancer development when they are abnormal or abnormally activated. 5. Italian magistrates have issued warrants for the arrest of 40 people over a huge fruit and vegetable racket they say has defrauded the EEC of up to 33 billion lire. 6. The blood-sucking leech, which fell out of medical favor a century ago after a career that predated the Christian era, is back in the science laboratories as a result of research indicating it may have a role in treating tumors and other conditions. 7. House prices increased by 4 per cent in the third quarter of the year, the same rise as in the previous quarter, and giving an annual increase of 12 per cent to the end of September, according to the latest house price survey by the Nationwide Building society.

Задание 5

Прочитайте предложенный англоязычный текст с параллельным переводом на ПЯ. Найдите примеры переводческих трансформаций из данного текста и его перевода и внесите их в табл 7.

A robber has attacked a bank in New York, armed with a bunch of flowers and a note reading «Don't be a hero».

В Нью-Йорке совершено нападение на банк, при этом грабитель был вооружен букетом цветов и запиской с содержанием «Не геройствуй».

The thief approached the cashier's window in the United States with a large bouquet of flowers and handing over a hold-up note.

В Соединенных Штатах вор подошел к окошку кассира с большим букетом цветов и протянул записку с сообщением об ограблении.

Police told The New York Post they were examining a large bunch of blooms – yellow chrysanthemums, orange and red daisies, and gladioli buds, among others flowers – used by the man in the robbery last week.

Как сообщили газете «Нью-Йорк Пост» в полиции, была проведена экспертиза букета, с которым грабитель совершил нападение на прошлой неделе. Среди прочих цветов в букете были желтые хризантемы, оранжевые и красные маргаритки и бутоны гладиолусов.

A security camera photo published by the police showed the suspect standing at the cashier's window holding the bouquet while handing over the note, which reportedly read: «Give me all your hundreds, fifties, don't be a hero».

Полиция опубликовала фотографию, сделанную с камер наблюдения, на которой видно, как подозреваемый стоит с букетом в руках у окошка кассира и протягивает ему записку. По имеющимся сведениям, содержание записки было таким: «Не геройствуй, а отдавай все сотни и полтинники».

The man fled the scene after the teller handed over \$440 (£288).

После того как кассир передал грабителю 440 долл. (288 фунтов), тот скрылся с места ограбления.

The New York Post reported that it was the second known bank heist by the suspect, who last week robbed a different New York bank armed with a potted houseplant.

По сообщению «Нью-Йорк Пост», это второе по счету нападение, совершенное подозреваемым. На прошлой неделе он ограбил другой нью-йоркский банк, вооружившись при этом цветком в горшке.

Таблица 7

Переводческие трансформации

Лексические трансформации	Грамматические трансформации	Лексико-грамматические трансформации

Задание 6

Определите тип переводческой эквивалентности и типы переводческих трансформаций при переводе на ИЯ текста, представленного ниже (табл. 8).

Таблица 8

Уровни и способы воспроизведения текста на ИЯ на ПЯ

Clifford Simak «Destiny Doll»	Клиффорд Саймак «Роковая кукла»	Уровень эквива- лентности	Переводчес- кие транс- формации
1	2	3	4
The place was white and there was something aloof and puritanical and uncaring about the whiteness, as if the city stood so lofty in its thoughts that the crawling scum of life was as nothing to it.	Все вокруг было белым-бело, и белизна казалась враждебной, а город выглядел строгим и равнодушным. Город высокомерно взирал на нас, он был погружен в свои мысли, и ему как будто не было дела до мирской суеты и превратностей бытия.		
And yet, I told myself, the trees towered over all. It had been the trees, I knew, when the ship started coming down toward the landing field, riding on the homing beam we'd caught far out in space, that had made me think we'd be landing at a village.	И все же, говорил я себе, над всем этим высятся деревья. Я вспомнил, что, когда корабль в пучке приводных лучей, пойманных нами в открытом космосе, уже спускался на посадочное поле, – тогда именно лес навел нас на мысль о загородном местечке. Наверно, мы опускаемся на деревню.		
Perhaps, I had told myself, a village not unlike that old white New England village I had seen on Earth, nestled in the valley with the laughing	Может быть, говорил я себе, на деревню, похожую на ту старую белую деревеньку в Новой Англии, которую я видел на Земле, на то		

Продолжение табл. 8

1	2	3	4
brook and the flame of autumn maples climbing up the hills.	селеньице, уютно расположившееся в долине веселого ручья, среди холмов, покрытых по-осеннему пламенеющими кленами.		
Watching, I had been thankful, and a bit surprised as well, to find such a place, a quiet and peaceful place, for surely any creatures that had constructed such a village would be a quiet and peaceful people, not given to the bizarre concepts and outlandish mores so often found on an alien planet.	Теперь, оглядываясь вокруг, я был приятно удивлен новой встречей с райским уголком. Тихое, мирное местечко, и, конечно же, здесь живут тихие и мирные существа, и их не коснулись причудливые нравы и диковинные обычаи, которых я в избытке навидался на других планетах.		
But this was not a village. It was about as far from a village as it was possible to get. It had been the trees towering over the whiteness of it that had spelled village in my mind.	Но это не деревня. И ничего общего с деревней. Меня обманул лес, возвышающийся над белизной, он напоминал мне сельский пейзаж.		
But who would expect to find trees that would soar above a city, a city that rose so tall one must tilt his head to see its topmost towers?	Нельзя было и представить себе, что деревья могут парить над городом, причем городом, разросшимся вверх настолько, что увидеть его самые высокие башни можно, только запрокинув голову.		
The city rose into the air like a towering mountain range springing up, without benefit of foothills, from a level plain.	Город врывался в небо, словно горная цепь без предгорий, резко возвышающаяся над плоской равниной.		

Продолжение табл. 8

1	2	3	4
It fenced in the landing field with its massive structure, like an oval of tall bleachers hemming in a playing field.	Он окружал посадочную площадку всей своей громадой, подобно высоким трибунам, овалом окаймляющим спортивное поле.		
The city was white and the landing field was white and the sky so faint a blue that it seemed white as well.	Город был белым, и посадочная площадка была белой, и небо – таким бледно-голубым, что тоже казалось белым.		
All white except the trees that topped a city which surged up to mountain height.	Все абсолютно белое, кроме деревьев, венчающих невероятно высокий город.		
My neck was getting tired from tilting my head to stare up at the city and the lowered my head and looked across the field, I there were other ships upon the field.	Я все еще изучал город и деревья, откинув голову, и от этого шея начала уставать. Я перевел взгляд на поле и только теперь заметил другие корабли, очень много кораблей.		
A great many other ships, I realized with a start-more ships than one would normally expect to find on even some of the larger and busier fields of the human galaxy.	Кораблей даже больше – удивился я, – чем бывало на крупных и оживленных площадках, которые я встречал в галактике.		
Ships of every size and shape and all of them were white. That had been the reason, I told myself, I'd not spotted them before.	Корабли всевозможных размеров и форм, и все – белые, вот почему я не заметил их раньше.		
The whiteness of them served as a camouflage, blending them in with the whiteness of the field itself.	Белый цвет, сливаясь с белизной самого поля, служит им камуфляжем.		

Окончание табл. 8

1	2	3	4
All white, I thought. The whole damn planet white.	Все белое, думал я. Проклятая целиком белая планета!		
And not merely white, but a special kind of whiteness-all with that same soft-china glow.	И не просто белая, а особого белого цвета – кругом один и тот же фарфоровый отблеск.		
The city and the ships and the field itself all were china-white, as if they had been carved by some industrious sculptor out of one great block of stone to form a single piece of statuary.	И город, и корабли, и само поле похожи на белые изваяния, вырезанные трудолюбивым скульптором из одной-единственной каменной глыбы.		
There was no activity.	Ничего не происходило.		
There was nothing stirring.	Ничего не двигалось.		
No one was coming out to meet us.	Никто не встречал нас.		
The city stood up dead.	Город стоял как мертвый.		
A gust of wind came from somewhere, a single isolated gust, twitching at my jacket.	Вдруг сильный порыв ветра, одно сильное дуновение рвануло меня за куртку.		
And I saw there was no dust.	И тут же я обратил внимание на то, что вокруг совсем нет пыли.		

Задание 7

Переведите следующий публицистический текст на русский язык. Назовите трансформации, которые были применены при переводе каждого предложения, и укажите уровень переводческой эквивалентности.

The Multilingual Goal

There are thousands of languages around the world and being multi-lingual is a goal for many people. We look at language learning around the world. We go to Luxembourg which is a multi-lingual society, and to

France where a Japanese teacher tries to bring her culture to those who are away from home. And to Ireland where Gaelic is in danger of dying out.

In one school in the suburbs of Dublin they teach Gaelic to very young children. They may not speak the language much outside school, but their parents want them to be as bi-lingual as possible. In other adult classes, people learn Gaelic in the evening classes and then practice the language in the pub downstairs.

In Luxemburg, multi-linguism is part of daily life. Surrounded by France, Germany and Belgium, around 40 % of the Luxembourg population is of foreign origin. The three official languages are French, German and Luxembourg. And languages are an essential part of keeping this small country competitive.

So it's no surprise that learning languages takes up a lot of pupils' time. Which is a source of constant debate.

Minako Nakashima has been in France for 4 years, but she still lives a Japanese routine. She gets up at 5 am and answers her emails while sipping tea that her friends being from Japan, then catches up on the news before she goes off to her teaching job at a large international school in Lyon, France.

The Cite Scolaire International is a state school teaching the normal French state curriculum – except for 6 hours a week when the pupils do lessons in the language of their international section.

Minako Nakashima leads a team of four Japanese teachers. There are 52 pupils in the section, and some of them have just arrived from Japan. Exchanges between the international sections is encouraged; school trips, theatre, shared activities.

After school, Minako often goes home and puts her kimono on. She misses Japan, but when she goes back there, she misses France.

ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЕДИНИЦ. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Наряду с языковыми единицами ИЯ, имеющими единичные или множественные соответствия в ПЯ, существуют и такие лексические и грамматические единицы, для которых в ПЯ нет прямых соответствий. Единицы ИЯ, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называются *безэквивалентными*. Безэквивалентными могут быть единицы как лексического, так и грамматического уровня. К безэквивалентной лексике относятся неологизмы, слова, обозначающие национальные реалии, малоизвестные имена и названия. Например: Lady Godiva, Green Line coach, Fastnet и др.

Безэквивалентными грамматическими единицами могут быть как отдельные морфологические формы (герундий) и части речи (артикль), так и синтаксические структуры (абсолютные конструкции). Как и соответствия, безэквивалентные единицы выявляются только по отношению к одному из пары анализируемых языков. Единица ИЯ, безэквивалентная по отношению к данному ПЯ, может иметь регулярные соответствия в других языках. Например: *An apple; Running is useful for health; I saw the children playing in the garden.*

В. Н. Комиссаров выделяет следующие *способы перевода безэквивалентных лексических единиц*:

1. *Соответствия-заимствования* воспроизводят форму иноязычного слова: high-tech – хай-тек, wi-fi – вай-фай, impeachment – импичмент, pop-art – поп-арт, condominium – кондоминиум. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации.

2. *Соответствия-кальки* воспроизводят морфемный состав слова или структуру устойчивого словосочетания в ИЯ: skyscraper – небоскреб, people of good will – люди доброй воли.

3. *Соответствия-аналоги* создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ.

4. *Соответствия – лексические замены* передают значение безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций. При этом окказиональное соответствие создается путем семантических преобразований значения безэквивалентного слова.

5. *Описание* используется в случае невозможности создать соответствие для перевода безэквивалентного слова указанными выше способами. Описание раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания: a solicitor – адвокат-консультант, представляющий интересы клиента в судах низшей инстанции; Erasmus – образовательная программа в Европе [12].

При переводе безэквивалентных грамматических единиц выбор грамматической формы при переводе зависит от ее лексического наполнения, т. е. от характера и значения лексических единиц, получающих в высказывании определенное грамматическое оформление.

Можно выделить следующие *способы воспроизведения безэквивалентных грамматических единиц* при переводе:

1. *Нулевой перевод* – отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие того, что грамматическое значение нередко дублируется в высказывании с помощью иных лексических или грамматических средств. В таких случаях безэквивалентная единица получает в переводе «нулевое соответствие», т. е. опускается. Например: *By the time he arrived we had already made peace.* – Ко времени его приезда мы уже помирились. Значение предшествования, выраженное Past Perfect, избыточно из-за наличия в высказывании лексических указателей предшествования «ко времени» и «уже».

2. *Приближенный перевод* – использование грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ. Так, абсолютная конструкция в современном английском языке не имеет соответствия на грамматическом уровне в русском языке. Однако в следующем примере абсолютная конструкция имеет явно выраженную причинную функцию, что и выделяется при переводе на ПЯ: *The room being too small, we moved into a new one.* – Мы переехали в новую квартиру, так как прежняя была очень тесной.

3. *Трансформационный перевод* – передача значения безэквивалентной единицы с помощью одной из грамматических трансформаций.

Центральное место в описании фразеологических соответствий занимает проблема эквивалентного воспроизведения значений образных фразеологических единиц. Семантика таких единиц представляет собой сложный информативный комплекс, имеющий как предметно-логические, так и коннотативные компоненты. Наиболее важными из

них с точки зрения выбора соответствия в ПЯ являются следующие компоненты: 1) переносный, или образный; 2) прямой, или предметный, составляющий основу образа; 3) эмоциональный; 4) стилистический; 5) национально-этнический.

В арсенале переводчика существуют следующие *способы перевода фразеологических единиц* с ИЯ на ПЯ:

1. *Перевод с помощью моноэквивалента* – образного фразеологизма ПЯ, совпадающего с фразеологической единицей оригинала как по прямому, так и по переносному значению (основанный на том же самом образе). Прежде всего это интернациональные фразеологизмы, библеизмы, цитаты. Например: Achilles heel – Ахиллесова пята; eye for eye – око за око; to be as cunning as a fox – быть хитрым, как лиса, и т. д.

2. *Перевод с помощью относительного эквивалента* – такого фразеологизма ПЯ, чей образ отличается от образа фразеоединицы ИЯ, при этом их предметно-логические значения совпадают. Например: to kill two birds with one stone – за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь; to get up on the wrong side of the bed – встать с постели не с той ноги.

3. *Перевод посредством калькирования иноязычной образной единицы*: Cleanliness is next to godliness – чистота – залог здоровья.

4. *Описательный перевод*, при котором описательным образом воссоздается значение фразеологизма на ПЯ. Например: to climb in a bandwagon – присоединяться к политическому большинству (чаще всего во время предвыборной кампании).

Практические задания

Задание 1

Переведите предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля. Укажите, какие способы перевода артикля были применены в каждом случае.

1. A new team was formed to develop a project. 2. I'm waiting here for a Dr. Fisher to get the papers. 3. This is a most serious matter and it needs to be treated with care. 4. Miss Trotwood came on the Friday when David was born. 5. Who is she? – She is a Mrs. Erlynn. 6. A woman was loudly complaining of a pain in her back. 7. I know an old woman who can be a baby-sitter for you. 8. He decided to solve this problem at a blow.

9. What is your objection to the hour? I think the hour is an admirable hour. 10. From 1836 until his death in 1870 Dickens continued to be in general estimation the English story-teller. 11. His Pecksniff could never have worked the wickedness of which he had just heard, but any other Pecksniff could; and the Pecksniff who could do that, could do anything. 12. Tomorrow I will be with Essex as the Asquith he expects, a normal Asquith, an undivided, unchanged, untouched, unalterable and eccentric Asquith who will partner him on his great mission to the Security Council. 13. To smooth future international bankruptcies, new rules are needed. 14. A peculiar coalition of business and consumer groups defends the system.

Задание 2

Переведите предложения, обращая внимание на передачу абсолютной причастной конструкции.

1. All the athletes were accommodated in the Olympic village, their coaches staying in the same blocks. 2. There being too many applicants, the interviews were split into two days. 3. We stopped for a few minutes, with our guides continuing to pack the equipment. 4. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on. 5. The loans were granted by the commercial banks, the central bank strictly monitoring the situation. 6. The exchange rate being fixed, the population has all reasons to keep their savings in the local currency. 7. Finally she stood back and looked at him, her face radiatingly smiling. 8. No suitable opportunity offering, he was dragooned by family and friends into an assistant-professorship at Harvard.

Задание 3

Переведите предложения. Назовите безэквивалентные синтаксические конструкции в ИЯ, употребленные в данных предложениях. Определите способы их перевода на ПЯ и способы передачи их значений в предложениях.

1. The content of the treaty have been recently published, it being no longer necessary to keep them secret. 2. The peaceful demonstration at the big Ford plant in Dearborn was broken up, with four workers killed and fifty wounded. 3. Being remarkably fine and agreeable in their manners, Oliver thought them very nice girls indeed. 4. Bobbing and bounding upon the spring cushions, silent, swaying to each motion of their chariot, old

Jolyon watched them drive away under the sunlight. 5. Just as I got there a Negro switchman, lantern in hand, happened by. 6. That gentleman stepped forward, hand stretched out. 7. As the hunger marchers moved along Pennsylvania Avenue they were flanked by two solid rows of policemen, most of them club in hand. 8. They walked without hats for long hours in the Gardens attached to their house, books in their hands, a fox-terrier at their heels, never saying a word and smoking all the time. 9. These speeches were designed to obscure the issues by inflaming public opinion and stampeding Congress into repressive action.

Задание 4

Переведите текст на русский язык, обращая внимание на способ перевода выделенных единиц.

Native American education *got its start* more than a century ago through the US Bureau of Indian affairs. But *it was vastly different* from the kind of education *currently taught* at 13 small schools *nationwide* where the student body is more than two-thirds native American. Back then, children *were taken* from their communities, forced to cut their hair, and *punished when they spoke* their native language. Today, American Indians who don't go to special schools *are forced* with different challenges. *Those living* in cities *are likely* to go to public schools where their cultural heritage *is rarely dealt with*, if at all. In *reservation schools*, which they may attend, the vast majority of teachers are not Indian.

Задание 5

Из отрывка романа И. Ильфа и Е. Петрова выпишите все варианты фразеологические соответствия русской лексеме «умереть». Из перевода данного отрывка, представленного ниже, определите способы перевода каждого из них.

– Ну, царствие небесное, – согласился Безенчук. Преставилась, значит, старушка... Старушки, они всегда преставляются... Или богу душу отдают, – это смотря какая старушка. Ваша, например, маленькая и в теле, – значит преставилась. А, например, которая покрупнее да похудее – та, считается, Богу душу отдает...

– То есть как это считается? У кого это считается?

– У нас и считается. У мастеров. Вот вы, например, мужчина видный, возвышенного роста, хотя и худой. Вы, считается, ежели, не дай

бог, помрете, что в ящик сыграли. А который человек торговый, бывшей купеческой гильдии, тот, значит, приказал долго жить. А если кто чином поменьше, дворник, например, или кто из крестьян, про того говорят: перекинулся или ноги протянул. Но самые могучие когда помирают, железнодорожные кондуктора или из начальства кто, то считается, что дуба дают. Так про них и говорят: «А наш-то, слышали, дуба дал».

Потрясенный этой странной классификацией человеческих смертей, Ипполит Матвеевич спросил:

– Ну, а когда ты помрешь, как про тебя мастера скажут?

– Я – человек маленький. Скажут: «гигнулся Безенчук».

«Well, God rest her soul», said Bezenchuk. «So the old lady’s passed away. Old ladies pass away... or they depart this life. It depends who she is. Yours, for instance, was small and plump, so she passed away. But if it’s one who’s a bit bigger and thinner, then they say she has departed this life...»

«What do you mean ‘they say’? Who says?»

«We say. The undertakers. Now you, for instance. You’re distinguished-lookin’ and tall, though a bit on the thin side. If you should die, God forbid, they’ll say you popped off. But a tradesman, who belonged to the former merchants’ guild, would breathe his last. And if it’s someone of lower status, say a caretaker, or a peasant, we say he has croaked or gone west. But when the high-ups die, say a railway conductor or someone in administration, they say he has kicked the bucket. They say: «You know our boss has kicked the bucket, don’t you?»

Shocked by this curious classification of human mortality, Ippolit Matveyevich asked:

«And what will the undertakers say about you when you die?»

«I’m small fry. They’ll say, “Bezenchuk’s gone”, and nothin’ more».

Задание 6

Прочитайте текст и ознакомьтесь с его переводом. Определите способ перевода каждой выделенной фразеологической единицы.

Волк и Красная Шапочка (современная версия)

Красная Шапочка шла навестить бабушку и повстречала Волка.

– Здравствуй, Красная Шапочка, – сказал Волк. – Как ты выросла!

– Мне уже 17, – сказала Красная Шапочка.
– Я *от тебя без ума!* Выходи за меня замуж, – сказал Волк. – Конечно, я не богат, но ведь *с милым рай и в шалаше...*
– А! *Седина в бороду, бес в ребро!* – сказала Красная Шапочка. – Но я-то тебя не люблю. *Сердцу не прикажешь!* И потом ты очень стар.
– Я не согласен. *Любви все возрасты покорны!* – гордо сказал Волк, который читал Пушкина.
– Боже мой! *Что день грядущий мне готовит?!* – воскликнула Красная Шапочка, которая тоже читала Пушкина.
– Надо спастись от Волка! – подумала она. – Бабушка права, когда говорит, что *спасение утопающих – дело рук самих утопающих.*
Красная Шапочка сказала Волку, что она должна все обдумать, а сама спряталась за дерево, достала мобильный телефон и позвонила охотникам.
Охотники приехали быстро. Волк увидел их и немедленно *дал деру.*
Позже Красная Шапочка рассказала бабушке о предложении Волка. Обе единогласно решили, что Волк в мужья не годится. У него *за душой нет ни гроша,* так что *овчинка не стоит выделки.* К тому же, на Волке *свет клином не сходится.* Есть и другие звери.

The Wolf and Little Red Riding Hood (contemporary version)

Little Red Riding Hood walked to see her Grandma and encountered the Wolf.

«How do you do, Little Red Riding Hood. You look big and going strong!» said the Wolf.

«I am 17 now», said the girl.

«I'm madly in love with you! Let's get married», proposed the Wolf.
«I am not rich, of course, but, as they say, Love doesn't mind a poor hut if there is a loving heart».

«Oh, oh! A grey beard, but a lusty heart!» said Little Red Riding Hood. «But I don't love you, and love can't be forced' Besides, you are terribly old».

«I disagree. All ages bow to love!» said the Wolf with pride, for he used to read Pushkin's poems.

«Oh, boy! What does the future hold in store?» exclaimed Little Red Riding Hood who had also read Pushkin's poems. «I must escape the Wolf», she thought. «Grandma is right when she says if you don't do it, nobody will do it for you».

Little Red Riding Hood said to the Wolf that she must think it all over. She hid herself behind a tree, took out her mobile phone and called for the hunters. The hunters arrived in no time. The Wolf saw them coming, and immediately got away while the getting was good.

Later Little Red Riding Hood told the Grandma about the Wolf's proposition. Both unanimously agreed that the Wolf was no match. He doesn't have a penny to his name, and, thus, the game was not worth the candle. Besides, the Wolf is not the only pebble on the beach. There are other animals, as well.

Задание 7

Прочитайте отрывок из эссе И. Бродского «Набережная неисцелимых», написанного на английском языке. Ознакомьтесь с его переводом на русский язык. На основании сравнения текстов на ИЯ и ПЯ проведите анализ каждого предложения по следующим пунктам:

1. Наличие переводческих трансформаций и их типы.
2. Наличие безэквивалентных лексических и грамматических единиц и способы их перевода.
3. Наличие фразеологических единиц и способы их перевода.
4. Уровень переводческой эквивалентности.

Excerpt from «Watermark» by J. Brodsky

I always adhered to the idea that God is time, or at least that His spirit is. Perhaps this idea was even of my own manufacture, but now I don't remember. In any case, I always thought that if the Spirit of God moved upon the face of the water, the water was bound to reflect it. Hence my sentiment for water, for its folds, wrinkles, and ripples, and – as I am a Northerner – for its grayness. I simply think that water is the image of time, and every New Year's Eve, in somewhat pagan fashion, I try to find myself near water, preferably near a sea or an ocean, to watch the emergence of a new helping, a new cupful of time from it. I am not looking for a naked maiden riding on a shell; I am looking for either a cloud or the

crest of a wave hitting the shore at midnight. That, to me, is time coming out of water, and I stare at the lace-like pattern it puts on the shore, not with a gypsy-like knowing, but with tenderness and with gratitude.

This is the way, and in my case the why, I set my eyes on this city. There is nothing Freudian to this fantasy, or specifically chordate, although some evolutionary – if not plainly atavistic – or autobiographical connection could no doubt be established between the pattern a wave leaves upon the sand and its scrutiny by a descendant of the ichthyosaur, and a monster himself. The upright lace of Venetian façades is the best line time-alias-water has left on terra firma anywhere. Plus, there is no doubt a correspondence between – if not an outright dependence on – the rectangular nature of that lace’s displays – i. e., local buildings – and the anarchy of water that spurns the notion of shape. It is as though space, cognizant here more than anyplace else of its inferiority to time, answers it with the only property time doesn’t possess: with beauty. And that’s why water takes this answer, twists it, wallops and shreds it, but ultimately carries it by and large intact off into the Adriatic.

The eye in this city acquires an autonomy similar to that of a tear. The only difference is that it doesn’t sever itself from the body but subordinates it totally. After a while – on the third or fourth day here – the body starts to regard itself as merely the eye’s carrier, as a kind of submarine to its now dilating, now squinting periscope. Of course, for all its targets, its explosions are invariably self-inflicted: it’s your own heart, or else your mind, that sinks; the eye pops up to the surface. This of course owes to the local topography, to the streets – narrow, meandering like eels – that finally bring you to a flounder of a campo with a cathedral in the middle of it, barnacled with saints and flaunting its Medusa-like cupolas. No matter what you set out for as you leave the house here, you are bound to get lost in these long, coiling lanes and passageways that beguile you to see them through, to follow them to their elusive end, which usually hits water, so that you can’t even call it a cul-de-sac. On the map this city looks like two grilled fish sharing a plate, or perhaps like two nearly overlapping lobster claws (Pasternak compared it to a swollen croissant); but it has no north, south, east, or west; the only direction it has is sideways. It surrounds you like frozen seaweed, and the more you dart and dash about trying to get your bearings, the more you get lost. The yellow arrow signs at intersections are not much help either, for they, too, curve. In fact, they don’t so

much help you as kelp you. And in the fluently flapping hand of the native whom you stop to ask for directions, the eye, oblivious to his sputtering A destra, a sinistra, dritto, dritto, readily discerns a fish.

И. Бродский

Набережная неисцелимых Эссе (главы 17–18)

Я всегда был приверженцем мнения, что Бог или, по крайней мере, Его дух есть время. Может быть, это идея моего собственного производства, но теперь уже не вспомнить. В любом случае, я всегда считал, что раз Дух Божий носился над водою, вода должна была его отражать. Отсюда моя слабость к воде, к ее складкам, морщинам, ряби и – раз я с Севера – к ее серости. Я просто считаю, что вода есть образ времени, и под всякий Новый год, в несколько языческом духе, стараюсь оказаться у воды, предпочтительно у моря или у океана, чтобы застать всплытие новой порции, нового стакана времени. Я не жду голы девы верхом на раковине; я жду облака или гребня волны, бьющей в берег в полночь. Для меня это и есть время, выходящее из воды, и я гляжу на кружевной рисунок, оставленный на берегу, не с цыганской пронизательностью, а с нежностью и благодарностью.

Вот путь, а в ту пору и суть, моего взгляда на этот город. В этой фантазии нет ничего от Фрейда или от хордовых, хотя, безусловно, можно установить какую-то эволюционную – если не просто атавистическую – связь между рисунком от волны на песке и пристальным на него взглядом потомка ихтиозавров, который и сам чудовище. Поставленное стоймя кружево венецианских фасадов есть лучшая линия, которую где-либо на земной тверди оставило время – оно же – вода. Плюс, есть несомненное соответствие – если не прямая связь – между прямоугольным характером рам для этого кружева, т. е. местных зданий, и анархией воды, которая плюет на понятие формы. Словно здесь яснее, чем где бы то ни было, пространство сознает свою неполноценность по сравнению с временем и отвечает ему тем единственным свойством, которого у времени нет: красотой. И вот почему вода принимает этот ответ, его скручивает, мочалит, кромсает, но в итоге уносит в Адриатику, в общем, не повредив.

Глаз в этом городе обретает самостоятельность, присущую слезе. С единственной разницей, что он не отделяется от тела, а полностью

его себе подчиняет. Немного времени – три-четыре дня, – и тело уже считает себя только транспортным средством глаза, некоей субмаринной для его то распахнутого, то сощуренного перископа. Разумеется, любое попадание оборачивается стрельбой по своим: на дно уходит твое сердце или же ум; глаз выныривает на поверхность. Причина, конечно, в местной топографии, в улицах, узких, выющихся, как угорь, приводящих тебя к камбале площади с собором посередине, который оброс ракушками святых и чьи купола сродни медузам. Куда бы ты, уходя здесь из дому, ни направился, ты заблудишься в этих длинных витках улиц и переулков, манящих узнать их насквозь, пройти до неуловимого конца, обыкновенно приводящего к воде, так что его даже не назовешь *cul de sac*¹. На карте город похож на двух жареных рыб на одной тарелке или, может быть, на две почти сцепленные клешни ома-ра (Пастернак сравнил его с размокшей баранкой); но у него нет севера, юга, востока, запада; единственное его направление – вбок. Он окружает тебя как мерзлые водоросли, и чем больше ты рыщешь и мечешься в поисках ориентиров, тем безнадежнее их теряешь. И желтые стрелки на перекрестках мало помогают, ибо они тоже изогнуты. В сущности, они играют роль не проводника, а водяного. И в юрких взмахах руки туземца, у которого ты спросил дорогу, глаз, отвлекаясь от треска «*A destra, a sinistra, dritto, dritto*»², легко узнает рыбу.

¹ Тупик (фр.).

² «Направо, налево, прямо, прямо» (ит.).

ЭРРАТОЛОГИЯ. ПОНЯТИЕ И ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК

Эрратология – наука о переводческих ошибках. В поле ее зрения находятся как непосредственно виды переводческих ошибок, так и причины их появления и способы предотвращения. Одно из основных требований к переводу – передавать содержание оригинала. Нарушение этого требования воспринимается как переводческая ошибка. Большинство авторов понимают ошибку как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности, т. е. содержательного соответствия перевода оригиналу (А. Д. Швейцер), как меру несоответствия перевода оригиналу (Р. К. Миньяр-Белоручев), как меру дезинформирующего воздействия на читателя (В. Н. Комиссаров).

«Содержательные», смысловые ошибки делятся на два основных вида: буквализмы и вольности.

Вольность – передача ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста.

Буквализмы, или «ложные друзья переводчика», – ошибки переводчика, заключающиеся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания, фразы в ущерб смыслу или информации о структуре [16]. Буквализм – это не только неудачное воспроизведение форм оригинала, но и сохранение в переводе одного из признаков языкового знака без учета его остальных признаков. Существуют буквализмы, условно определяемые как *внешние*, когда языковые связи устанавливаются в переводе по звуковому или графическому сходству слов (например, перевод английского слова *magazine*). Выделяются *семантические* буквализмы: «подполковник» неверно переводится как *subcolonel* (вместо *lieutenant colonel*). И наконец, возможны *грамматические* буквализмы, при которых устанавливаются ложные связи на грамматическом уровне: «на улице» неверно переводится как *on the street* (вместо *in the street*). Таким образом, буквальный перевод подразумевает воспроизведение коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению смысловой составляющей текста или высказывания и смещению смысловых акцентов. Например: *It is a good horse that never stumbles*. Буквальный перевод дан-

ного высказывания «Это хорошая лошадь, которая никогда не спотыкается» описывает совершенно иную ситуацию, нежели правильный вариант «Конь о четырех ногах и то спотыкается».

Буквализмы и вольности являются причинами неправильности перевода.

Ошибки как таковые классифицируются на смысловые (ошибки трансляции содержания текста на ИЯ) и языковые. Кроме того, текст перевода может быть охарактеризован в логическом плане как содержащий или не содержащий логические ошибки предметного либо понятийного типа.

Ошибки трансляции содержания – функционально не мотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия. К ним относятся:

- искажения;
- неточности;
- неясности.

Языковые ошибки – это ошибки в оформлении текста на ПЯ. Они классифицируются по видам единиц языка и речи следующим образом:

- лексические;
- грамматические;
- стилистические;
- орфографические;
- пунктуационные.

Практические задания

Задание 1

Отметьте различия в значении английских и русских слов и предложите соответствующие эквиваленты при их переводе:

actual ≠ актуальный, appellation ≠ апелляция, aspirant ≠ аспирант, balloon ≠ баллон;

billet ≠ билет, compositor ≠ композитор, concert ≠ концерт, depot ≠ дело;

direction ≠ дирекция, fabric ≠ фабрика, genial ≠ гениальный, intelligence ≠ интеллигенция;

motion ≠ моцион, motorist ≠ моторист, obligation ≠ облигация, physique ≠ физик;
probe ≠ проба, protection ≠ протекция, pathos ≠ пафос, baton ≠ батон.

Задание 2

Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на перевод выделенных слов (ложных друзей переводчика).

A *physician* working with *X-rays* must be something of a *physicist*.

The faculty of the New Orlando University consists of the best *scholars*, especially in *Arts*.

Little Oliver Twist was very much afraid of the *master* in the working house.

A singer has lost many of his *fans* after the scandal.

There are many creepers in the *conservatory*.

Mendeleyev was a great *student* of chemistry.

The work of a *compositor* is rather difficult.

The crew of the boat consisted of her husband, his two *mates*, three *engineers*, twelve firemen and ten *able-bodied seamen*.

Задание 3

Прочитайте следующие объявления на английском языке, выявите переводческие ошибки, назовите их типы и причины.

Two signs from a shop in Majorca:

– English well speaking.

– Here speeching American.

In a Tokyo Hotel: Is forbidden to steal hotel towels please. If you are not a person to do such a thing is please not to read notis.

In a Bucharest hotel lobby: The lift is being fixed, for the next day. During that time we regret that you will be unbearable.

In Leipzig elevator: Do not enter lift backwards, and only when lit up.

In Paris hotel elevator: Please leave your values at the front desk.

In a Serbian hotel: The flattening of underwear with pleasure is the job of the chambermaid.

In a Japanese hotel: You are invited to take advantage of the chambermaid.

In the lobby of a Moscow hotel across from an Orthodox monastery: You are welcome to visit the cemetery where famous Russian and Soviet composers, artists, and writers are buried daily except Thursday.

In an Austrian hotel catering to skiers: Not to perambulate the corridors during the hours of repose in boots of ascension.

On the menu of a Swiss restaurant: Our wines leave you nothing to hope for.

Outside Hong Kong tailor shop: Ladies may have a fit upstairs.

In a Bangkok dry cleaners: Drop your trousers here for best results.

In a Rhodes tailor shop (Greece): Order you summers suit. Because is big rush we execute customers in strict rotation.

A sign posted in Germany's Black Forest: It is strictly forbidden on our black forest camping site that people of different sex, for instance, men and women, live together in one tent unless they are married with each other for that purpose.

In a Zurich hotel: Because of the impropriety of entertaining guest of the opposite sex in the bedroom, it is suggested that the lobby be used for this purpose.

In a Rome laundry: Ladies, leave your clothes here and spend the afternoon having a good time.

In a Czech tourist agency: Take one of our horse-driven city tours – we guarantee no miscarriages.

In a Copenhagen airline ticket office: We take your bags and send them in all directions.

In a Norwegian cocktail lounge: Ladies are requested not to have children in the bar.

In a Budapest Zoo: Please do not feed the animals. Is you have any suitable food, give it to the guard on duty.

In the office of a Roman doctor: Specialist in women and other diseases.

In an Acapulco hotel: The manager has personally passed all the water served here.

In a Tokyo shop: Our nylons cost more than common, but you'll find they are best in the long run.

Заключение

Перевод как средство межнационального общения будет актуальным на каждом этапе развития общества. При этом для переводоведения важны как внешние условия социально-исторического характера, так и имманентные законы развития и функционирования языков.

Теория и практика переводоведения охватывают широкий круг проблем сопоставительного и типологического характера: различия в системах двух языков и способы их преодоления в переводе; создание текстов на ПЯ, коммуникативно равноценных / эквивалентных текстам на ИЯ; способы достижения максимально высокого уровня переводческой эквивалентности и целесообразность этих стремлений в зависимости от переводческой практики и т. д. Умение понимать сущность переводческой деятельности в зависимости от особенностей рассматриваемой пары языков составляет часть общефилологической подготовки студентов по профилю подготовки «Образование в области иностранного языка».

Библиографический список

1. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. Москва; Санкт-Петербург: Academia, 2004. 352 с.
2. *Алексеева И. С.* Текст и перевод: вопросы теории / И. С. Алексеева. Москва: Международные отношения, 2008. 184 с.
3. *Алимов В. В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. Москва: УРСС, 2004. 160 с.
4. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. Москва: URSS, 2008. 240 с.
5. *Брандес М. П.* Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. Москва: КДУ, 2006. 224 с.
6. *Виноградов В. С.* Перевод: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. Москва: УРСС, 2004. 224 с.
7. *Гарбовский Н. К.* Теория перевода / Н. К. Гарбовский. Москва: Изд-во Моск. гос. ун-та, 2004. 544 с.
8. *Гачечиладзе Г.* Введение в теорию художественного перевода / Г. Гачечиладзе. Тбилиси, 1970. 435 с.
9. *Казакова Т. А.* Imagery in Translation: практикум по художественному переводу / Т. А. Казакова. Санкт-Петербург, 2003. 320 с.
10. *Катфорд Дж. К.* Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж. К. Катфорд. Москва: УРСС, 2004. 208 с.
11. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение: учебное пособие для вузов / В. Н. Комиссаров. Москва: Р. Валент, 2011. 424 с.
12. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.
13. *Кузьмин С. С.* Идиоматический перевод с русского языка на английский: (теория и практика) / С. С. Кузьмин. Москва: Флинта: Наука, 2005. 312 с.
14. *Латышев Л. К.* Технология перевода / Л. К. Латышев. Москва: Академия, 2008. 320 с.
15. *Львовская З. Д.* Современные проблемы перевода / З. Д. Львовская. Москва: URSS, 2008. 220 с.
16. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. Москва: Московский лицей, 1996. 208 с.

17. *Мирам Г.* Основы перевода / Г. Мирам. Киев: Эльга, 2006. 278 с.
18. *Мирам Г.* Профессия: переводчик / Г. Мирам. Киев: Эльга: Ника-Центр, 2006. 160 с.
19. *Нелюбин Л. Л.* Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Москва: Флинта, 2006. 320 с.
20. *Нелюбин Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. Москва: Флинта: Наука, 2006.
21. *Оболенская Ю. Л.* Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Ю. Л. Оболенская. Москва: URSS, 2010. 264 с.
22. *Паршин А.* Теория и практика перевода / А. Паршин. Квебек, 2004. 203 с.
23. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. Москва: Р. Валент, 2010. 244 с.
24. *Слепович В. С.* Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course / В. С. Слепович. Минск, 2001. 213 с.
25. *Сорокин Ю. А.* Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. А. Сорокин. Москва: Гнозис, 2003. 160 с.
26. *Тюленев С. В.* Теория перевода / С. В. Тюленев. Москва: Гардарики, 2004. 336 с.
27. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров; С.-Петербург. гос. ун-т. Санкт-Петербург: Филология Три, 2002. 416 с.
28. *Чужакин А.* Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А. Чужакин, П. Палажченко. Москва: Р. Валент, 1999. 215 с.
29. *Швейцер А. Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. Москва: URSS, 2009. 210 с.
30. *Шевчук В. Н.* Электронные ресурсы переводчика / В. Н. Шевчук. Москва: Либрайт, 2010. 131 с.

Оглавление

Введение	3
История переводоведения в России. Основные этапы.....	4
Практические задания	6
Теория закономерных соответствий при переводе. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия.....	17
Практические задания	20
Понятие переводческой эквивалентности. Уровни переводческой эквивалентности	25
Практические задания	27
Типы переводческих трансформаций	33
Практические задания	34
Перевод безэквивалентных единиц. Способы перевода фразеологических единиц	43
Практические задания	45
Эрратология. Понятие и виды переводческих ошибок.....	54
Практические задания	55
Заключение.....	58
Библиографический список.....	59

Учебное издание

Томберг Ольга Витальевна

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебное пособие

Редактор Е. А. Ушакова
Компьютерная верстка Н. А. Ушениной

Печатается по постановлению
редакционно-издательского совета университета

Подписано в печать 30.01.12. Формат 60×84/16. Бумага для множ. аппаратов.
Печать плоская. Усл. печ. л. 3,4. Уч.-изд. л. 3,6. Тираж 100 экз. Заказ № 102.
Издательство Российского государственного профессионально-педагогического университета. Екатеринбург, ул. Машиностроителей, 11.

Отпечатано ООО "ТРИКС"
Свердловская обл., г. Верхняя Пышма, ул. Феофанова, 4
www.printvp.ru

